

**međunarodni natječaj za haiku poeziju**  
// Ciklus Japanskog filma u Kinu Valli  
rezultati natječaja

—  
**international competition for haiku poetry**  
// Japanese Films in Valli Cinema  
Contest results

## **Sadržaj / Content:**

Uvod / Introduction

Eduard Țară

Sanjana Zorinc

Danijela Grbelja

Hla Yin Mon

Slavica Grgurić Pajnić

Dan C. Iulian

Sanja Domenuš

Marie Derley

Nina Kovačić

Vladislav Hristov

Milan Rajkumar

Vandana Parashar

Daniela Misso

Ed Bremson

Željko Funda

Ravi Kiran

## **5. Međunarodni natječaj za haiku poeziju**

Na petom natječaju za haiku poeziju koji je organizirala Javna ustanova Pula Film Festival povodom Ciklusa Japanskog filma prijavilo se 72 autora iz sljedećih zemalja:

Hrvatska (30), Indija (6), Rumunjska (6), SAD (6), Bosna i Hercegovina (5), Italija (4), Novi Zeland (3), Bugarska (2), Belgija (1), Grčka (1), Kanada (1), Mađarska (1), Mjanmar (1), Poljska (1), Sjeverna Irska (1), Srbija (1), Švicarska (1), Ujedinjeno Kraljevstvo (1).

Odluku o najboljim radovima donijeli su priznati hrvatski haiku pjesnici Aljoša Vuković i Dejan Pavlinović. Između 72 prijava izabrali su 3 najbolja i 13 posebno pohvaljenih pjesama koji će biti predstavljeni u sklopu prateće izložbe povodom Ciklusa Japanskog filma.

Zahvaljujemo svim izabranim i svima koji su svojim radovima doprinijeli uspjehu ovog natječaja.

Svi su radovi izabrani bez uvida u autora pjesme.

—

## **5th International Haiku Poetry Competition**

72 authors from the following countries applied for the fifth Haiku Competition organized by the Pula Film Festival Public Institution on the occasion of the programme Japanese Films in Valli Cinema (Pula, Croatia):

Croatia (30), India (6), Romania (6), USA (6), Bosnia and Herzegovina (5), Italy (4), New Zealand (3), Bulgaria (2), Belgium (1), Greece (1), Canada (1), Hungary (1), Myanmar (1), Poland (1), Northern Ireland (1), Serbia (1), Switzerland (1), United Kingdom (1).

From 72 entries, renowned Croatian haiku poets Aljoša Vuković and Dejan Pavlinović chose first, second and third prize and 13 honourable mentions as part of the accompanying exhibition on the occasion of the Japanese Films in Valli Cinema.

Congratulations to all selected and to all entrants who made this competition a success.

Please note that the judging process was entirely blind.

**Nagrađeni / Awarded:**

Prva nagrada / First prize

walk of fame  
touching the stars  
with a white cane

*Eduard Țară, Rumunjska/Romania*

šetalište slavnih  
dodirujući zvijezde  
s bijelim štapom

Ova krasna minijatura još jedanput je potvrdila tezu o haiku kao lapidarnoj formi u kojoj se apsolutno sve pa i ljudski život može sažeti u svega u tri retka. Čitava karijera determinirana u nekoliko slogova. Ono za što bi nekom trebao cijeli novinski članak, priča ili biografski roman, umješni haidin je “ugurao” u ovu malešnicu. Neimenovana glumica ili glumac koji su napokon dočekali vrhunac svoje karijere, ne mogu vidjeti svoju zvijezdu, kako onu koju dotiču bijelim štapom, tako i onu onkraj nebesa.

...

This beautiful miniature has once again confirmed the theory of haiku as a concise form in which absolutely everything, even human life, can be condensed into just three lines. An entire career determined in a few syllables. What might require an entire newspaper article, a story, or a biographical novel, a skilful haiku poet has “fit” into this little poem. An unnamed actress or actor who has finally reached the peak of their career cannot see their star, whether it be the one they touch with a white cane or the one beyond the heavens..

**Druga nagrada / Second prize**

Rashomon  
awaiting the flash  
of truth

*Sanjana Zorinc, Hrvatska/Croatia*

Rašomon  
čekajući bljesak  
istine

Svi koji su gledali Rašomona, remek-djelo znamenitog Akire Kurosawe, znaju o čemu je riječ. Istina kao zvijezda vodilja čitavog filma i tipičan redateljev kadar sa zrakama Sunčevog svjetla koje se provlači kroz krošnje drveća i poput istine sramežljivo izlazi na vidjelo. Istina koja često nije opipljiva matematičkim parametrima i koju svi, kao uostalom i protagonisti filma, doživljavamo na svoj način, kao bljesak ipak stiže na samom kraju filma priskrbujući ovom haiku drugu nagradu.

...

Everyone who has seen Rashomon, the masterpiece by the renowned director Akira Kurosawa, understands what it's about. Truth serves as the guiding star of the entire film, captured in that quintessential Kurosawa shot, with rays of sunlight filtering through the treetops, shyly revealing itself, just like the truth. It is a truth that often cannot be grasped through mathematical parameters—one that we all, like the film's protagonists, experience in our own way. Yet, as a flash of insight, it arrives at the very end, earning this haiku its second award.

Treća nagrada / Third prize

film score live  
first movements of the baby  
in her big belly

*Danijela Grbelja, Hrvatska/Croatia*

filmska glazba uživo  
prvi pokreti bebe  
u velikom trbuhu

Glazba je život, a život glazba. Neraskidiva je ta povezanost. Prvi pokreti malenog bića. Noge i ruke se miču u nekom, bebi samo znanom, ritmu koji udara uživajući u bezbrižnosti maminog trbuha. Ispred malih ekrana ili u kinu. Sasvim svejedno. U svakom slučaju, uspješno je apsolvirala besplatne satove glazbe i sad joj samo ostaje da ih primijeni kad dođe na ovaj svijet u prvom kadru s prvim samoglasnikom.

...

Music is life, and life is music. The connection is unbreakable. These are the first movements of a tiny being: legs and arms moving to a rhythm known only to the baby, joyfully keeping time in the carefree world of its mother's belly. Whether in front of a small screen or in a theatre, it makes no difference. Either way, this little one has already completed its first music lessons and now only needs to apply them when it arrives in this world—in the opening scene, with its very first vowel.

**Posebne pohvale bez posebnog redoslijeda /  
Honourable mentions in no particular order**



the Red sun...  
on my Samurai's bushido blade  
mosquito blood

*Hla Yin Mon, Mjanmar/Myanmar*

Crveno sunce...  
na mojoj Samurajevoj bushido  
oštrici  
komarčeva krv

hugged -  
even on the movie screen  
the love is stronger

*Slavica Grgurić Pajnić, Hrvatska/Croatia*

zagrljeni -  
na velikom platnu  
i ljubav je veća

Walk of Fame  
in the Milky Way there's room  
for all the stars

*Dan C. Iulian, Rumunjska/Romania*

šetalište slavnih  
u Mliječnoj stazi ima mjesta  
za sve zvijezde

summer cinema  
even mosquitoes  
die hard

*Sanja Domenuš, Hrvatska/Croatia*

ljetno kino  
čak i komarci  
umiru muški

film shot in Japan  
waiting to see the places  
where we used to stroll

*Marie Derley, Belgija /Belgium*

film snimljen u Japanu  
čekam vidjeti mjesta  
gdje smo nekad šetali

film remake –  
adding a new flavour  
to the mum’s recipe

*Nina Kovačić, Hrvatska/Croatia*

remake filma –  
dodajem novi okus  
u majčin recept

end titles...  
the warmth of  
the stranger next to me

*Vladislav Hristov, Bugarska/Bulgaria*

odjavna špica...  
toplina  
stranca do mene

those burning  
eyes of the audience ...  
Hiroshima

*Milan Rajkumar, Indija/India*

te goruće  
oči publike ...  
Hirošima



turning  
every acorn into oak  
Seven Samurai

*Vandana Parashar, Indija/India*

pretvaranje  
svakog žira u hrast  
Sedam samuraja

open-air cinema –  
the brief flash  
of a shooting star

*Daniela Misso, Italija/Italy*

kino na otvorenom –  
kratki bljesak  
zvijezde padalice

rosebud...  
a jigsaw puzzle piece  
in the snow

*Ed Bremson, SAD/USA*

ružin pupoljak...  
komadić slagalice  
u snijegu

High Noon  
a bag of popcorn lasting  
as long as the film

*Željko Funda Hrvatska/Croatia*

“Točno u podne”  
vrećica kokica traje  
koliko i film

Samurai classic  
the *katana* writes  
a *jisei*

*Ravi Kiran, Indija/India*

samurajski klasik  
katana ispisuje  
jisei